

# ***El español, segunda lengua de universitarios indígenas***

***Dalia Ruiz Ávila\****

Universidad Pedagógica Nacional, Ajusco, México.

\*Docente Investigadora de la Universidad Pedagógica Nacional.

Correo electrónico: dravila@servidor.unam.mx.

*A Gerardo aún con un nudo de dolor por su partida,  
por su afán de promover un mundo más digno.  
A Irene, su esposa, mis felicitaciones por haber  
compartido su vida con un hombre de este calibre.*

## **Resumen**

Los objetivos que inspiran este trabajo son: mostrar algunas dificultades que enfrentan en el dominio escrito estudiantes de licenciatura que no tienen como lengua materna el español, y conocer mediante el análisis de un corpus de 22 discursos autobiográficos elementos sociohistóricos de estudiantes pertenecientes a diferentes culturas. No se pretende marcar de manera particular los errores vinculados con la cohesión textual, pero sí resaltar algunas de las dificultades que implica no poseer como lengua materna la lengua escolarizada.

Desde una perspectiva interdisciplinaria, el procedimiento teórico metodológico que se sigue en esta exposición, se basa en el análisis del discurso, de manera prioritaria el correspondiente a la escuela francesa (Pêcheux, Foucault) y se conjuga con una concepción de bilingüismo, apuntes de la lingüística textual y aportes de estudios referentes al fenómeno identitario.

## **Palabras clave:**

Lengua materna  
Discurso autobiográfico  
Indígena

## **Abstract**

The aims motivating this study are to show some of the difficulties in writing faced by undergraduate students whose mother tongue is not Spanish, and to provide a socio-historical understanding of students from other cultures through an analysis of a corpus of 22 examples of autobiographical discourse. No attempt is made to indicate particular errors linked to textual cohesion, but rather to highlight some of the difficulties that arise from being educated in a language other than the mother tongue.

From an interdisciplinary perspective, the theoretical methodological procedure followed in this study is based on discourse analysis, primarily according to the French school (Pêcheux, Foucault), which in turn is associated with a concept of bilingualism, notes on textual linguistics and contributions from studies on the phenomenon of identity.



Fotografía: José Ventura

## Keywords:

Mother tongue  
Autobiographical discourse  
Indigenous

## Introducción

En la Universidad Pedagógica Nacional<sup>1</sup> en el primer semestre de la Licenciatura en Educación Indígena<sup>2</sup> se imparte la clase de Política del lenguaje. Durante el desarrollo del semestre 2005-1, ente otras actividades, los estudiantes a través de la operación discursiva escrita produjeron sus discursos autobiográficos como una actividad que les permitiera recordarse a sí mismos; el que se fue y reflexionar acerca del que se es.

El grupo se constituía de veintidós estudiantes indígenas provenientes de varias partes del territorio nacional y en consecuencia hablantes de diversas lenguas, es decir, el español era la segunda lengua de la mayoría de los participantes. En los discursos autobiográficos, la mayoría de los estudiantes omitió precisar cuál era su lengua materna; pero, al iniciar el curso, se presentaron e hicieron referencia a este hecho.<sup>3</sup>

Entre los integrantes del grupo se hablan diversas lenguas indígenas; el número de lenguas implicadas son ocho más el español. Las lenguas que hablan los participantes pertenecen a diferentes familias lingüísticas y puede observarse la marca e influencia de la lengua materna en cada uno de los estudiantes. Véase el siguiente cuadro, en él se presenta en primer lugar la lengua que el estudiante reconoce como materna.

Se trata de sujetos que por tener como lengua materna una de las más de 60 lenguas reconocidas en el territorio na-

cional como concernientes a las minorías lingüísticas autóctonas, no poseen una competencia comunicativa en el sentido amplio de la expresión y de la comunicación oral y escrita en español<sup>4</sup> y aunado a ello hay que reconocer que a pesar de haber logrado llegar a un nivel de licenciatura e incluso de ser profesores pertenecientes al subsistema de educación indígena, no poseen el hábito de la lectura.

*Cuadro 1*

N°	Estudiante	Lengua Materna	Estado de Procedencia
1	EOT	NÁHUATL ESPAÑOL	NO PROPORCIONA
2	ALG	MIXTECO ESPAÑOL	GUERRERO
3	RSG	MAZATECO ESPAÑOL	ESTADO DE MÉXICO
4	EMG	MAZATECO ESPAÑOL	NO PROPORCIONA
5	GCN	NÁHUATL ESPAÑOL	MORELOS
6	VHE	NÁHUATL ESPAÑOL	MORELOS
7	LYAM	ESPAÑOL	NO PROPORCIONA
8	BHL	MIXTECO ESPAÑOL	OAXACA
9	DAC	TLAPANECO ESPAÑOL	GUERRERO
10	WOA	ESPAÑOL	VERACRUZ
11	AAM	NÁHUATL ESPAÑOL	MORELOS
12	REN	NÁHUATL ESPAÑOL	MORELOS
13	MPA	NÁHUATL ESPAÑOL	GUERRERO
14	ECH	MIXE ESPAÑOL	OAXACA
15	FDC	ESPAÑOL	OAXACA
16	FTL	ESPAÑOL MAYA	QUINTANA ROO
17	JMAS	ESPAÑOL	DISTRITO FEDERAL
18	AEV	MAZAHUA ESPAÑOL	ESTADO DE MÉXICO
19	ADELJMR	ESPAÑOL MAYA	TABASCO
20	GPA	ESPAÑOL	DISTRITO FEDERAL
21	HMTB	NÁHUATL ESPAÑOL	MORELOS
22	ALH	ZAPOTECO ESPAÑOL	OAXACA

Fuente. Archivo del curso.

Los discursos autobiográficos en los que entra en funcionamiento una mediación temporal, en promedio no rebasan una cuartilla,<sup>5</sup> no son extensos y se solicitaron a mediados de semestre (cuando ya el grupo se conocía), aunque un alto porcentaje lo entregó al final. A pesar de que la vida se cuenta con los actos cotidianos en cuanto a lo que se hace y dice, así como en lo gestual y en lo kinésico, para los estudiantes no fue una actividad sencilla y al principio les causó extrañeza la solicitud de esta tarea.

<sup>1</sup> UPN

<sup>2</sup> LEI (semestre 2005-1)

<sup>3</sup> En el cuadro 1, cuando sólo se presenta el español es que no se cuenta con la información de la lengua materna.

<sup>4</sup> No tienen la capacidad de utilizar las dos lenguas en cualquier situación y con semejante facilidad y eficacia.

<sup>5</sup> 4 de estos 22 discursos constan de 10 líneas aproximadamente.

La demanda respondía al interés de conocerlos<sup>6</sup> en parte de su cotidianidad, de su origen, de las circunstancias por las que eligieron estar cursando esta licenciatura. Se trataba de que dieran cuenta de sí a los demás integrantes del grupo, utilizando la lengua oficial sin dejar de hacer referencia a su lengua materna; de transmitir sus propios pensamientos, sentimientos sin desechar lo estético, pero sobreponiendo lo ideológico; en otras palabras, el conjunto de ideas que componen las creencias, los saberes, la historia, lo cultural, la filosofía de cada uno de los sujetos, que al dar cuenta de sí, está refiriéndose a la colectividad a la que se pertenece, a una época y a un tiempo.

Un discurso autobiográfico queda abierto en el tiempo y en esta recapitulación de una experiencia didáctica no se pretende describir situaciones nuevas, únicamente mostrar evidencias de cómo en las postrimerías del siglo pasado y en los albores del actual vive un conjunto de jóvenes en su mayoría indígenas, estudiantes de nivel superior provenientes de varios estados de este país, que por comisiones otorgadas por el subsistema de educación indígena en el cual laboran, tienen la oportunidad de estar cursando estudios de pregrado (véase mapa).

*Número de estudiantes participantes por entidad federativa*



Fuente: Archivo del curso

Son dos los objetivos que inspiran este trabajo: *a)* mostrar algunas dificultades que enfrentan en el dominio escrito estudiantes de licenciatura que no tienen como lengua materna el español, y *b)* conocer mediante el análisis de un corpus de 22 discursos autobiográficos elementos sociohistóricos de estudiantes pertenecientes a diferentes culturas. No se pretenden marcar de manera particular los errores vinculados con la cohesión textual,<sup>7</sup> pero sí resaltar algunas de las dificultades que implica no poseer como lengua materna, la lengua escolarizada.

<sup>6</sup> Sobre esta dimensión del conocimiento giró la solicitud de la actividad.

<sup>7</sup> La cohesión se manifiesta en el nivel microtextual y se refiere a las formas en las que los componentes de los discursos, eso es, las palabras que oímos o vemos se ligan entre sí en la producción de una secuencia.

Desde una perspectiva interdisciplinaria, el procedimiento teórico metodológico que se sigue en esta exposición, se basa en el análisis de discurso, de manera prioritaria el correspondiente a la escuela francesa (Pêcheux, Foucault) y se conjuga con una concepción de bilingüismo, apuntes de la lingüística textual y aportes de estudios referentes al fenómeno identitario.

En el despliegue de este documento para la identificación de los sujetos se utilizan las iniciales correspondientes al nombre y a los apellidos de cada uno y se colocan entre paréntesis después de la recuperación textual de lo escrito. La estructura de este trabajo responde a los siguientes puntos: Vida, discriminación y desigualdad, Memoria y olvido, e identidad sociocultural.<sup>8</sup>

## Vida, discriminación y desigualdad

En la comunicación verbal si bien la lengua no lo es todo en la vida de los hombres, como práctica peculiar se encuentra antes, durante y después de cualquier otra práctica social; además de manifestar el saber sobre sí y el saber expresarse, es decir, conocimiento, comprensión y expresión se correlacionan en el discurso.

*Vida.* Contar la vida o fragmentos de ella es un acto que los seres humanos suelen hacer generalmente mediante la oralidad, hacer uso del orden escrito para esta actividad casi siempre responde a una tarea de carácter académico; la diferencia estriba en cómo se narra, a partir de qué acontecimiento se inicia el discurso autobiográfico, qué se selecciona para irlo construyendo, qué se omite, cuáles son los núcleos temáticos constitutivos de cada uno (Ruiz Ávila, 2004).

Un núcleo temático importante en estos discursos es la escuela, su paso por diferentes centros escolares y niveles educativos. A través de los ejemplos que se exponen en este documento pueden observarse las dificultades que los estudiantes presentan en el uso de la escritura.

“mi primer día de clases en preescolar me llevo mi mamá yo no quería ir” (EOT)

“después de esta tristeza me puse a pensar que si le echaba ganas al estudio entonces lograré lo que siempre he soñado” (ALG)

“todo iba muy bien, hasta que entre a quinto año, me volví un desastre en mi grupo y pase a pansaso. Cuando ingrese a Sexto, seguí igual y por mas que mis padres me ayudaba

<sup>8</sup> Los fragmentos textuales se transcriben, tal y como fueron presentados por los estudiantes y cuando al principio de los ejemplos no se utiliza mayúscula es porque la parte que se recupera del original no corresponde al inicio de un párrafo.

con apoyo moral, nunca les hice caso incluso estuve a punto de re-probar, pero finalmente lo pase a pansaso” (RSG)

*Discriminación.* Los grupos sociales que sufren discriminación tienen en común una descapitalización simbólica, no se les margina únicamente en el terreno de su materialidad, de su producción o del acceso a bienes y servicios; ello ocurre generalmente como consecuencia de que la sociedad establece un orden jerárquico y simbólico a partir del cual se producen las segregaciones que recaen sobre distintos sectores, por ejemplo, quienes sufren discriminación por cuestiones de carácter étnico.

En relación con la educación es posible observar que la sociedad entiende la educación cada vez menos como un derecho y cada vez más como un capital vinculado con las posiciones en un sistema de estratos sociales; la educación más que un bien de consumo es un bien de capital que se tolera en un mercado de *capitales simbólicos*.

Por tanto, la educación evidentemente no es un sistema de oportunidades iguales, sino que está estrictamente condicionado por el tipo de capitales que el sujeto posee por el entorno social que acompaña a los estudiantes. En este sentido, la escuela es un pasillo donde transitan las contradicciones, segregaciones y discriminaciones de la sociedad.

Sin embargo, también es pertinente considerar que la escuela no está solamente para alentar el mérito o el esfuerzo personal, sino que es parte de la ideología del deber ser, y que su orientación ha de procurar ser sensible a la diversidad y a la singularidad; mientras este hecho no se concrete, la discriminación está culturalmente situada con las implantaciones simbólicas que los sujetos poseen. En otras palabras, no hay una discriminación a priori, ésta actúa sobre determinado grupo social por su relación con inserciones culturales y sociales; por ejemplo:

“algunos compañeros se reían de mi porque iba mal vestida pero ni

me importo yo solo quería estudiar y así termine la secundaria” (EOT)

“Yo tuve la mala suerte de juntarme con algunos compañeros que le gustaba el desmadre, después de yo era bien sería mi vida fue cambiando hice mi vida un relajo, me gustaba salirme de las clases, no me importaba, estuve como un año y medio así” (EMG)

“al terminar el bachillerato estaba con la idea de ya no seguir estudiando porque mis papás ya no me podían ayudar mas, un día converse con un maestro y me pregunto que si no quería darle clases a los niños, me sorprendí porque yo no tenía bases para hacerlo, también me conto como se impartía y que algunos niños no entendía bien el español”

Obsérvese que desde el ámbito de la educación, tal capitalización evidentemente requiere de una respuesta del currículo y que la finalidad del sistema escolar apunta directamente a una capitalización simbólica (positiva) de los sectores que viven la marginalidad o la discriminación.

*Desigualdad.* La peor cara de México tiene que ver con su desigualdad social, que es persistente y, en ciertos aspectos, como las oportunidades educativas, creciente. Una manifestación evidente de ella se encuentra en estos discursos autobiográficos; por ejemplo:

“Solo mi padre nos mantiene, y en mi familia todos estudiamos, yo estude el preescolar bilingüe “Alfonso Caso” estube 3 años y termine y sali después entre a la primaria bilingüe de 6 años “kuentepetzin” luego entre a la tele secundaria de 12 años “Quetzalcoatl” allí en mi comunidad es tele secundaria no secundaria” (VHE)

Los datos duros de la desigualdad y la pobreza mexicanas son del dominio pú-

blico, pero no ocupan el centro del activismo político y social. Sin referirse de manera explícita a una absoluta disonancia entre los sentimientos actuales de la sociedad y lo que José Ma. Morelos y Pavón llamara “Los Sentimientos de la Nación”, es claro que se ha abierto un abismo entre ambos; que actualmente existe una disminuida sensibilidad de la política y del discurso social respecto de la distancia que priva entre los ingresos y la riqueza de los más beneficiados y los de los perjudicados y desprotegidos.

En México, la diversidad étnico-cultural y la desigualdad han estado y siguen asociadas históricamente y las desigualdades atentan contra el desarrollo humano, observándose grandes disparidades entre grupos étnicos como puede visualizarse en los indicadores que se detectan en los ejemplos siguientes:

—Un nombre propio que identifica y expresa la “esencia” de la comunidad que denomina:

“Mi nombre es Guadalupe CN, nací ... en Cuatuepec Temixco Morelos”

“Yo me llamo Verónica HE, nací... en un pueblo que se llama Cuatuepec en el Estado de Morelos”

“Mi nombre es Angélica AM nací ... en”

—La idea de la existencia de un ancestro y origen común, en tiempo y lugar, que da un sentido de parentesco, de pertenencia a una familia mayor.

“Soy indígena hablo la lengua nahuatl, vivo en municipio de temixco del estado de Morelos. Mis papás son PEB y FNO, tengo dos hermanos y tres hermanas” (REN)

“Mi nombre es Marina PA, mi lengua materna es el nahuatl, soy originaria de Acatlán, municipio de Chilapa de Alvarez Guerrero... tengo doce hermanos, tres de nosotros

estudiamos en el DF Uno en la UNAM, el otro en la UAM y yo en la UPN”

“Nombre: Elvira CH... Nací en villa nueva, Estado de Oaxaca, soy la mayor de 5 hermanos, 4 mujeres y un hombre”

- Una memoria histórica compartida.

“de chica llevaba un vida común y normal como cualquier familia de campo, cuando culmine la primaria yo quería seguir estudiando pero en mi comunidad no había secundaria y mis papás no tenían recursos para mandarme a estudiar a la escuela que esta a unos 30km, de la comunidad ya que es una escuela en la que tienes que pagar la colegiatura, más aparte la instancia, entonces trabaje como niñera con una maestra que daba clases en mi comunidad” (ECH)

“a los 9 años de edad ingresé a la escuela primaria, debido que tenía que viajar 4 horas de ida y vuelta, en 1978 cuando cursaba 4º Grado de primaria por disgusto que tuve por la enseñanza de mis maestros, salía a la ciudad de Oaxaca para cursar mi 5º, entré en una escuela primaria federal, yo por ser una persona que no dominaba el español, me refundieron a 3er. Grado” (FDC)

“Ahí estudie la primaria que lleva por nombre “Benito Juárez”, no tuve una infancia feliz ya que habían problemas en casa, mi papá es una persona que toma desde que me acuerdo en casa habían golpes no a mi ni a mis hermanos sino a mi madre y por ser el más pequeño me toco ver en muchas ocasiones el maltrato” (FTL)

— Uno o más elementos culturales comunes.

“después que termine mi primaria yo quería seguir estudiando pero mis padres me decían a donde porque aquí ya no hay escuela yo le decía a mis padres pues me voy fuera del pueblo para seguirme preparando por que a mi me gustaba ser doctora ellos me decía que no por que si salgo fuera de mi pueblo me voy perder” (AEV)

“seguí mis estudios en la Esc. Primaria “Don Felipe Carrillo Puerto”, recuerdo que el primer día esta nerviosa ya que no conocía a nadie lo primero que vi ese día fue unas letras escritas en el estrado que dicen No abandoneis a Mis Indios, después supe que fueron las palabras del mismo don Felipe Carrillo Puerto” (AdelJMR)

“Después de la conversación me puse a pensar muchas cosas y en verdad era muy preocupante, porque necesitaba que los niños tuvieran conocimiento e irse

formando poco a poco para que el pueblo pudiera progresar” (GCN)

— Un vínculo con una tierra ancestral aunque no se ocupe físicamente.

“Después de algún tiempo regreso a vivir al Estado de México con sus abuelos maternos. Donde transcurrieron los primeros tres años de su vida junto a su familia; después de ese tiempo, su papá se fue a Estados Unidos y del cual no se supo hasta 10 años después” (JMAS)

“las dos escuelas se encuentran en Tatoltepec de Valdés, Municipio del mismo nombre, Distrito de Juquila, Estado de Oaxaca, la cual es mi comunidad” (BHL)

— Un cierto sentido de solidaridad.

“y le comentaron a mi padre que había llamado mi tía Margarita para comunicarnos que había fallecido la madre de mi de su esposo y mi papá dijoque iríamos, pero mis dos hermanos dijeron que no podían ir porque tenía trabajo, él respondió que no importaba ya que sólo ibamos a dar el pésame, ahí estaba mi abuelita Cecilia, la mamá de mi papá (le decíamos mamá CECI)” (GPA)

“Un año después me acercaron un poco más, las comunidades indígenas siempre han sido las más marginadas, no cuentan con drenaje, agua potable, la que beben lo acarrear de un pozo a tres kilómetros de ésta, y cuando se escasea se beben la de la lluvia, el alimento es muy escaso, al igual que la salud, por lo regular son muy pobres y la gente es muy amable” (MPA)

“al final del año estudie antes de la ultima evaluación yo estaba muy preocupado”

Lo étnico no sólo es cultural. En los ejemplos se presentan dos ejes de diferenciación estructural: *a*) el de la relación étnica que lleva a la diferenciación racial/cultural y que conduce al racismo; y *b*) el de la relación socioeconómica, que lleva a las desigualdades y a la exclusión. Como resultado de ello, se da una estratificación socioeconómica, que tiene múltiples consecuencias en términos de desigualdad y cuyas repercusiones se dejan sentir en el ámbito educativo, primordialmente del sector marginado.

La estratificación socioeconómica juega un papel clave; es la que separa, de manera más extrema, a la sociedad; es en este entramado que la diversidad étnica, la de género y la territorial, contribuyen a agudizar las condiciones de exclusión para importantes grupos de población. En otras palabras, no es el hecho de ser diversos étnicamente lo que reproduce el subdesarrollo; hay otra dinámica que posibilita se vean

grandes disparidades en términos de salud, educación, participación política, etc.

Para impulsar el desarrollo humano en México no es suficiente el discurso del respeto a la diversidad como el único contenido étnico, pues a lo cultural lo acompaña una dimensión de estratificación socioeconómica y una de dominación política; es decir, es necesario hacer cambios cualitativos en la distribución del poder, en la conformación de las instituciones, en la forma de implementar las políticas y los programas de desarrollo, de asignar los recursos públicos y, en general, en toda la arquitectura del funcionamiento del Estado.

Al tomar como elemento demostrativo de las dificultades que los estudiantes de la licenciatura en educación indígena tienen en el uso de la escritura, el discurso autobiográfico de cada uno de ellos responde a la certeza de que estos sujetos escriben acerca de algo que les es propio, que conocen, que han vivido; que no les es ajeno y que en consecuencia podría ser más accesible a ellos. Sin embargo, los problemas concernientes a la diferenciación entre oralidad y escritura y a la cohesión textual en una segunda lengua son significativos.

## Memoria y olvido

En el discurso autobiográfico impera la relación memoria-olvido; está presente la realidad exterior del yo y de los otros en un área de revelaciones, de descubrimientos, reconocimientos, comunicaciones. Sin embargo en este acercamiento no es posible detectar el secreto, ni la mentira; pero es factible encontrar la ausencia del agravio y la coherencia<sup>9</sup> en el acto mismo de “contar la vida”

Experiencias personales y culturales, traer de la memoria esos recuerdos, trabajar sobre ellos, sobre el pasado y plasmarlo de forma escrita en una segunda lengua implica un grado de dificultad que estos sujetos no pueden

<sup>9</sup> La coherencia, resultante de procesos cognitivos operantes entre los usuarios es la forma en que los conceptos y las relaciones subyacentes a la superficie textual se unen en una configuración accesible y relevante.

vencer, misma que afecta sintomáticamente su desempeño escolar en términos de la cohesión textual.

“Donde estoy radicando para cursar la licenciatura de educación indígena, con el fin de despertar a la comunidad sobre los derechos que ellos tienen como indígenas y no ser discriminadas como lo han venido asciendo las personas de altos recursos” (WOA)

“mis papás juntaron dinero para poderme comprar mi ropa de la salida porque no tenían” (EOT)

Por medio de la memoria se aprende, se conectan la información interna del cuerpo y la externa; la remembranza está en actividades diarias como el caminar, jugar, respirar, etc., y en actos más elaborados como el lenguaje y diferentes acciones del pensamiento. ¿Cómo se da la memoria? La información que llega al cerebro se transmite por medio de sus células, llamadas neuronas, las cuales se van conectando unas con otras mediante impulsos eléctricos y ésta se va almacenando.

En el cerebro hay un mapa y en él varias líneas que recorren toda su extensión; estas líneas están formadas por las neuronas, en las cuáles hay sustancias químicas que permiten la transmisión de la información que llega, unas con otras se van enlazando mediante esos impulsos y de esa manera se capta, almacena y recupera una determinada información que da lugar a lo que se conoce como memoria. La información se queda en una parte como si fuera un holograma, cada pedacito del mismo guarda de forma nítida o tenue los datos y/o imágenes recibidas.

La memoria, ese encuentro de fuerzas entre el recuerdo y el olvido en estos discursos autobiográficos se marca con los siguientes introductores:

“Desde que me acuerdo” (EOT).

“Desde mi niñez hasta el día de hoy” (LGA)

“El día 17 de septiembre de 1986 nací en” (RSG)

“Relataré mi vida desde que tengo memoria” (RSG)

“Yo nací el 20 de junio de 1986” (EGM)

“Mi nombre es Guadalupe ... nací el día 13 de febrero de 1986” (GCN)

“Yo me llamo Verónica ... nací el 25 de febrero de 1986” (VHE)

“Yo soy del Estado de Guerrero y nací” (DAC)

“Yo nací en Zongolica Veracruz en el año de 1985 a las 6.30 de la mañana” (WOA)

“Nací en Villa nueva” (ECH)

“Nací en el año de 1966” (FDC)

“Nací un 14 de abril del año de 1985” (JMAS)



Fotografía: José Ventura

Estos discursos pertenecientes a estudiantes entre 24 y 35 años tienen en la mira como referencia constante su nacimiento relacionado con el tiempo y el espacio.<sup>10</sup> Esta tendencia puede estar relacionada con el conocimiento que poseen acerca de lo que es una biografía, de manera especial la de los héroes nacionales que se exponen en algunos de los libros de texto de la educación básica.

Los sujetos son emigrantes temporales a un ambiente cosmopolita de marcadas diferencias con los lugares de los cuales provienen, en consecuencia no tienen muchas posibilidades de manejar su lengua materna; su estancia en el DF responde a la finalidad de realizar los estudios correspondientes para la obtención de una licenciatura, son comisionados/becarios y se considera que al finalizar el tiempo establecido deben retornar a sus centros de trabajo. En cuanto a las marcas o cierres que utilizan para finalizar estos discursos destacan las siguientes:

“...termine y vine a presentar el examen dentro de esta universidad para poder entrar, lo pase y es por eso que estoy aquí” (EOT).

“Pero todo esto se los agradezco muchísimo a mis padres que me están brindando su apoyo para mi buen futuro” (LGA).

“...le echaré mas ganas y sere cumplido con mis trabajos, esto es lo que ahora me propongo y se que lo puedo hacer” (RSG).

“...y que a mi más me gustaría después es seguir lograr mis objetivos, estudiar a la Biología, después de que termine esto, porque me ha parecido importante esta Licenciatura de educación Indígena” (MGE).

“...y estaba algo angustiada de saber si me habia quedado en la escuela, hable por telefono y me informaron que si me habia quedado, en ese momento me sentí contenta, me inscribi y ahora en la actualidad estoy en la UPN” (GCN).

“Yo soy la primera de mi casa que salgo a fuera a estudiar, y pase el examen haura aquí estoy” (VHE).

“A los 17 regresamos a México porque mis papás se divorciaron aquí he vivido hasta hoy que tengo 21” (LYAM).

“Y actualmente (año 2004) curso el primer semestre en la Licenciatura en Educación Indígena, en la “Universidad Pedagógica Nacional” Unidad Ajusco, México DF” (BHL).

“Estoy muy agradecido con mis padres por darme la oportunidad de estudiar en la licenciatura que a mi me gusta” (DAC).

“Bueno pasaron los días y hablé por teléfono y nos dieron la noticia de que habíamos pasado el examen, pose muy contenta, hablé con mis papas se pusieron tristes por ya me iría lejos y era muy peligrosa la ciudad, aunque por otro lado era para mi bien, me dieron permiso” (AAM).

“Y ahora estoy estudiando en esta universidad pedagógica nacional en la licenciatura de educación indígena, estoy aquí porque quiero prepararme más para poder ayudar a mi comunidad a que salga adelante, ya que le hace falta muchas cosas especialmente en la educación, necesita gente preparada” (REN).

“Actualmente curso el primer semestre de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) En México, D.F. Trato de sacarle provecho a las materias participando y leyendo, me cuesta trabajo comprender y a veces me gana el sueño. Pero en este próximo semestre haré lo posible para adquirir este hábito” (MPA).

“Mi objetivo principal, es terminar la licenciatura en Educación Indígena, y espero el gran apoyo de mis profesores de la UPN, posteriormente regresar al campo de la educación que me brinda actualmente el apoyo y los demás profesores del nivel de Educación Primaria Bilingüe y también los dirigentes del IEEPO (Instituto Estatal de Educación Pública)” (FDC).

Obsérvese que en los cierres de estos discursos se enfatizan las metas fijadas, los logros alcanzados y las pautas establecidas para respaldar el esfuerzo con el objeto de lograr las metas ya definidas. También se evidencia una guía para la toma de decisiones y para la identificación y formulación de estrategias.

Cuando estos sujetos escribieron sus discursos autobiográficos, sin duda, en algún momento experimentaron la ausencia del habla, del lector a quien el texto debía ser entregado; es probable que hayan sentido por la mediación del tiempo y el espacio, una especie de desaparición del sí, es decir, que daban cuenta de algo que ya no les era totalmente propio y que los obligaba a construir un yo momentáneo. En el hecho de contar por escrito la vida, el olvido que estuvo presente ayudó al sujeto en el acto de escribir a constituirse en la memoria de lo que era para abandonarla, para producir una experiencia de vida en sí misma en la que el olvido de sí lo transforma en memoria de los otros, de nosotros.

Es evidente que las situaciones problemáticas en torno a la cohesión textual a raíz del bilingüismo responden a una situación diglósica, es decir, a una situación en la que una de

<sup>10</sup> Los introductores que se exponen son los que aparecen en el corpus, es decir, algunos de ellos se repiten y en consecuencia se omiten en esta relación.

las lenguas tiene un estatus privilegiado frente a otro que es minoritario<sup>11</sup>

## Identidad sociocultural

El fenómeno identitario se constituye como tal en un contexto específico de relaciones sociales, el cual es producto de un desarrollo histórico particular y se expresa como la subjetividad de los actores, refiriéndose tanto a cuestiones de sentimientos, de afectos y de lazos primordiales, como a cuestiones de cálculo de interés, no siempre racional. En esta perspectiva, remite a un proceso de exclusión y de inclusión, paralelo a un transcurrir de autodefiniciones y de heterodefiniciones en los que frecuentemente subyacen juicios de valor.

También alude a un fenómeno general, en cuanto da cuenta de las causas, mediante el cual los individuos o los grupos sociales se definen a sí mismos, la autodefinición siempre es una relación con algún otro, respecto al cual se fundan o se pretende establecer diferencias, al mismo tiempo que se distinguen de otros individuos o grupos sociales; de igual forma está presente en la forma en que los miembros de un grupo definen a los otros y son definidos por los otros. Véanse los siguientes ejemplos:

“A los 11 años migré a la Ciudad de Oaxaca, para continuar mis estudios” (BHL)

“yo tuve la oportunidad de seguir estudiando después de que termine mi prepa” (DAC)

“Por consiguiente deje de estudiar por cuestiones económica durante un año, pero después se me presento la oportunidad de ingresar al bachillerato en el año 2001, en el ejido de la concepción en donde curse nada mas 2 semestres, por problemas familiares” (WOA)

En esta perspectiva, la identidad sólo puede ser aprehendida como un fenómeno en el que se descarta el aislamiento, no resta enfatizar que la palabra identidad es irrelevante para referirse a entidades aisladas, ya que es un fenómeno relacional que se constituye (como este término lo indica) dentro de un sistema de relaciones, por lo que requiere del reconocimiento recíproco de los otros, pues se establece en una relación intersubjetiva en la que está presente un *otro*, por lo tanto un acercamiento a la identidad desde el cual no se presuponga la interacción es irrelevante.

En una relación identitaria, está siempre un *otro* que se encuentra dentro de un mismo nivel o dimensión, o que pertenece al mismo orden; de la importancia de esta caracte-

terística relacional se deriva que este fenómeno sólo puede ser abordado a partir de que sea delimitado como parte de un sistema en el cual se presentan distintos niveles de pertenencia. En síntesis, implica la presencia de relaciones sociales, de interacciones entre grupos e individuos; en consecuencia, ese *otro* no puede ser cualquier *otro*.

“En mi pueblo casi no se les enseña a los niños dicen algunas mamás que por eso los mandan a la escuela para que se les enseña, pero también las mamás no saben leer ni escribir” (AAM)

“Como a los 18 años me invitaron a que asistiera a unos cursos para peritos traductores que nos impartía un profesor que era de Xoxocutla Morelos, al poco tiempo, me invito a que fuera a dar cursos de Nahuatl en la academia de Xoxocutla, en el instituto nacional indigenista” (REN)

Debido a que la identidad no puede darse fuera de la interacción y del reconocimiento recíproco entre los actores, hay una tensión irresuelta e irresoluble entre la definición que da el actor de sí mismo y el reconocimiento que le brindan los demás. Esta tensión implica que la identidad se constituya como un sistema inestable, en el que se concentran dos tipos de relaciones polares y encontradas, la autoidentificación y la heteroidentificación, la autoafirmación de la diferencia y la heteroafirmación; en otras palabras, se trata de un espacio simbólico en permanente disputa.

En este sentido, toda identidad es social, pues se genera, se desarrolla, se manifiesta y cobra relevancia sólo en un marco de relaciones sociales; remite a cuestiones en las que se involucra la subjetividad y lo subjetivo, y resulta importante para comprender los motivos y el sentido que los sujetos, individuales o colectivos dan a sus acciones. Los siguientes puntos resumen lugares de convergencia acerca de la identidad (Sciolla, 1983):

a) Presupone cierta reflexividad, generando interrogantes como: ¿quién soy, quién quiero ser? Por ejemplo:

“Soy moreno, pelo negro, ojos negros, me gusta comer de todo un poco, mi mayor sueño era ser arquitecto en construcción, pero era imposible, ya que no cuento con los suficientes recursos económicos” (HMBT)

b) No puede ser abordada de modo solipsista porque no es propiedad intrínseca del sujeto, sino que tiene un carácter intersubjetivo y relacional.

“Al salir en la escuela telesecundaria, me inscribí en la escuela de xochitepec Morelos en el bachillerato tecnológico en la especialidad de contabilidad, pero nada más llegue a tercer semestre tuve que dejar la escuela por

<sup>11</sup> Un sujeto es diglósico cuando no tiene la misma facilidad para expresarse en las dos lenguas.

falta de recursos económicos, después de un tiempo supe que en mi comunidad había pedido una escuela bachillerato, entonces desde ese momento dije que ahora si voy a terminar mi bachillerato” (REN)

c) Posee dimensiones, es decir, una *parte más activa* presente en el sujeto individual o colectivo no como realidad física tangible, sino como elaboraciones que son producto del simbolizar, creaciones subjetivas en las que se representan no sólo las condiciones materiales de existencia sino además, la experiencia histórica, los sistemas de normas y valores y las expectativas de acción presentes y futuras; por ejemplo:

“llegue a la zona donde me proporcionaron mi orden de comisión a una comunidad mucho más marginada que había en la zona. Donde no había suficientes carros y tenía que caminar cada ocho días, porque tenía que asistir en la subsele UPN, de Chilapa, a seis horas de la comunidad” (MPA)

De igual forma en estos discursos se encuentran referencias: locativas, las cuales implican que el sujeto se identifica a sí mismo dentro de un tiempo y lugar determinado; selectivas, que le permiten ordenar sus preferencias y escoger entre diferentes alternativas; e integradoras, que dan al sujeto un marco interpretativo que le permite ligar entre sí experiencias pasadas, presentes y futuras en la unidad de su discurso autobiográfico.

En síntesis, el fenómeno identitario es la autopercepción de un nosotros, relativamente homogéneo y persistente en el tiempo, en contraposición con los otros, sobre la base de atributos, marcas o rasgos distintivos que funcionan como símbolos valorativamente connotados.

En estos discursos autobiográficos está presente el yo que hace la historia de sí mismo, en ellos se establece un diálogo entre el fenómeno identitario y la necesidad de verse entre y frente a otro que se reconoce que no es el yo, pero que existe como condición de la emergencia del sujeto que se reconoce como yo. El otro se construye para definir al yo *para mi* (autocontemplación) frente al *otro que no soy*; el yo existe para el *otro* (contemplación en el espejo) y con la ayuda del *otro*.

Dado que hay suficientes elementos en torno a la vida, al fenómeno identitario y manifestaciones de la cohesión textual escrita que afectan la exposición de estos discursos autobiográficos, los cuales por supuesto no son los únicos que los estudiantes producen en el ambiente académico, es menester en esta licenciatura de Educación Indígena, una revisión del plan curricular que propicie actividades de enseñanza de una segunda lengua (en este caso el español) para la producción y recepción discursiva tanto en el orden oral como en el escrito.

## Conclusiones

En los discursos autobiográficos escritos por siete hombres y quince mujeres estudiantes de licenciatura se confirma que:

- El discurso autobiográfico es una narración que complace al autor sobre sí mismo, se presentan fracasos pero éstos trascienden lo personal y se instauran en lo colectivo.
- Existe coherencia entre los puntos abordados en los 22 discursos autobiográficos.
- En estos discursos el tiempo presente tiene un sentido peculiar marcadamente diferente al pasado, este último no es el fundamental, pero sí es un tiempo reconocible.
- El fluir del tiempo no se detiene, con el pasado no se pretende hacer una cátedra para el presente, sin embargo, se apunta al futuro.
- Los discursos autobiográficos escritos por estos estudiantes presentan problemas de cohesión textual: puntuación, marcas de diálogo y ortografía.
- Estos discursos escritos insisten en la trayectoria de formación en el campo de la educación formal.
- Los estudiantes de la licenciatura en Educación Indígena que no tienen como lengua materna el español requieren de un proceso de regulación que les permita adquirir una competencia comunicativa en ésta.
- Es necesario que en estos grupos se creen estrategias didácticas específicas para convertirlos en lectores, por ejemplo, recuperar el sentido lúdico en la construcción del conocimiento.
- Se recomienda que la construcción de los objetivos, contenidos, actividades y formas de evaluación sean construidos con la participación de los estudiantes y los profesores encargados de impartir las materias.
- Se considera que en la universidad debería abrirse un programa de difusión de textos escritos o en línea que difunda y potencie la cosmovisión de las comunidades indígenas y la literatura en lenguas autóctonas.
- Se recomienda fomentar el conocimiento mutuo, en equivalencia de condiciones, entre personas y grupos con culturas diversas, que estimule en el marco de una política de equidad étnica, los espacios de encuentro y conocimiento intercultural.

## Bibliografía

- Bajtín M. Mijail, *Yo también soy (fragmentos sobre el otro)*, Taurus, México, 2000.
- Baudrillard Jean y Guillaume Marc, *Figuras de la alteridad*, Taurus, México, 2000.
- Foucault M., *Las palabras y las cosas*, Siglo XXI, México, 1985.

- Kleiman Ángela, *Texto lector*, UNICAMP, Brasil, 1989.
- Levinas Emmanuel, *La huella del otro*, Taurus, México, 2000.
- Lopes Fávero L. (s/f) *Coesaio e coherencia textuais*, Ática (9ª ed), Brasil.
- Pécheux M., *Análisis automático del discurso*, Gredos, España, 1974.
- Puccinelli Orlando E., *Gestos de Lectura. Da Historia no Discurso*, UNICAMP, Brasil, 1994.
- Saramago José, *Cuadernos de Lanzarote*, Alfaguara, México, 1998.
- Sciolla L., "Il conceito di identitáin sociología" en *Complexita sociale e identitá*, Angeli, Milán, 1983.
- Siguan Miguel y Macken William F., *Educación y Bilingüismo*, Santillana, UNESCO, Madrid, 1986.
- Ruiz Ávila D., *Tejiendo discursos se tejen sombreros. Identidad y práctica discursiva*, UPN, México, 2004.

